

Еремин В. В.

ОБУЧЕНИЕ НАВЫКАМ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ В ПРОЦЕССЕ ПРЕПОДАВАНИЯ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/1/2009/4-1/24.html

Статья опубликована в авторской редакции и отражает точку зрения автора(ов) по рассматриваемому вопросу.

Источник

Альманах современной науки и образования

Тамбов: Грамота, 2009. № 4 (23): в 2-х ч. Ч. I. С. 75-78. ISSN 1993-5552.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/1.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/1/2009/4-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: almanac@gramota.net

По результатам апробации методики при обучении дошкольников ДОУ г. Красноярска можно сделать вывод, что:

- использование информационно-коммуникативных технологий в дошкольном учреждении являются обогащающим и преобразующим фактором развивающей предметной среды;
- компьютер и интерактивное оборудование может быть использован в работе с детьми дошкольного возраста при безусловном соблюдении физиолого-гигиенических, эргономических и психолого-педагогических ограничительных и разрешающих норм и рекомендаций;
- рекомендуется применять компьютерные игровые развивающие и обучающие программы, адекватные психическим и психофизиологическим возможностям ребенка;
- необходимо вводить современные информационные технологии в систему дидактики детского сада, т.е. стремиться к органическому сочетанию традиционных и компьютерных средств развития личности ребенка.

Список литературы

- Гурьев С. В. Целесообразность компьютеризации детских образовательных учреждений. - <http://www.rusedu.info/>
- Волкова Л. С. Логопедия. - М.: Владос, 2003. – 601 с.
- Плужникова Л. Использование компьютеров в образовательном процессе // Дошкольное воспитание. – 2000. - № 4.
- Садовникова И. Н. Нарушения письменной речи и их преодоление у младших школьников. - М.: Владос, 1997. – 96 с.
- Селевко Г. К. Педагогические технологии на основе информационно-коммуникационных средств. - М.: НИИ школьных технологий, 2005. - 208 с. - Серия «Энциклопедия образовательных технологий».

ОБУЧЕНИЕ НАВЫКАМ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ В ПРОЦЕССЕ ПРЕПОДАВАНИЯ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

Еремин В. В.

Кемеровский государственный университет

В современных условиях процесс обучения иностранным языкам складывается в рамках социокультурной модели обучения, которая рассматривается как основа осуществления межкультурной коммуникации, т.е. общение языковых личностей, принадлежащих лингвокультурным сообществам [Буланкина 2000: 40]. Поэтому говорящий на иностранном языке должен не только правильно формулировать мысли на иностранном языке, но и соблюдать культурные нормы, принятые у носителей изучаемого языка. Обучение иностранному языку неизбежно должно быть обучением межкультурной коммуникации, т.к., осваивая язык, обучающийся должен проникнуть и в иную систему ценностей и жизненных ориентиров и интегрировать ее в собственную картину мира. В зависимости от того, насколько адекватно осознают люди ценности своей культуры и сопоставляют их с ценностями культур других народов, определяется и благополучие данного народа. В этой связи становится понятным возникновение и развитие в отечественной педагогике культурологического подхода-направления, хотя и неоднородного по своему составу (от ориентации на национальную школу до “школы” диалога культур В. С. Библера), но приобретающего всё больший авторитет и всё больше сторонников среди педагогов [Буланкина 2000: 41]. Особую популярность получил интегративный подход к обучению родному и иностранному языкам в контексте диалога культур. Сегодня обучение языкам есть не что иное, как диалог культур, речевое взаимодействие между носителями различных культур. Актуальной задачей становится подготовка человека к диалогу культур, к межкультурной коммуникации [Барышников 2000: 5].

В научной литературе существует множество определений феномена диалог культур. Наиболее релевантным для нашего исследования является определение Л. И. Харченковой: «Диалог – это взаимодействие контактирующих культур в процессе изучения иностранных языков, обеспечивающее адекватное взаимопонимание и духовное взаимообогащение представителей разных лингвокультурных общностей» [Харченкова 1997: 7]. Диалог культур предполагает, что взаимодействие различных картин мира, представляемых коммуникантами, включает их логику, мышление, ценностные смыслы и не блокируется, а стимулируется посредством взаимопонимания, толерантности, позитивного отношения. В этом взаимодействии очевидным фактом является общение культур на разных «языках».

Многочисленные исследования вопросов взаимодействия культур свидетельствуют о том, что содержание и результаты многообразных межкультурных контактов во многом зависят от способности их участников понимать друг друга и достигать согласия, которое главным образом определяется этнической культурой каждой из взаимодействующих сторон, психологией народов, господствующими в той или иной культуре ценностями. В культурной антропологии эти взаимоотношения разных культур получили название «межкультурная коммуникация», которая означает обмен между двумя и более культурами и продуктами их деятельности, осуществляемый в различных формах. Этот обмен может происходить как в политике, так и в межличностном общении людей в быту, семье, неформальных контактах.

Отношения являются межкультурными, если их участники не прибегают к собственным традициям, обычаям, представлениям и способам поведения, а знакомятся с чужими правилами и нормами повседневного общения. Для межкультурной коммуникации необходима принадлежность отправителя и получателя сообщения к разным культурам. Для нее также необходимо осознание участниками коммуникации культурных отличий друг друга. По своей сущности межкультурная коммуникация – это всегда межперсональная коммуникация в специальном контексте, когда один участник обнаруживает культурное отличие другого.

Общение происходит на трех уровнях: коммуникативном, интерактивном и перцептивном. *Коммуникативный* уровень представляет собой контакт посредством языка и культурных традиций, характерных для той или иной общности людей. Результатом этого уровня взаимодействия является взаимопонимание между людьми. *Интерактивный* уровень – это общение, учитывающее личностные характеристики людей. Оно приводит к определенным взаимоотношениям между людьми. *Перцептивный* уровень дает возможность взаимного познания и сближения людей на этой рациональной основе. Он представляет собой процесс восприятия партнерами друг друга, определение контекста встречи. Перцептивные навыки проявляются в умении управлять своим восприятием, «читать» настроения партнеров по вербальным и невербальным характеристикам, понимать психологический эффект восприятия и учитывать их для снижения его искажения.

Необходимым условием коммуникативного взаимодействия является *коммуникативная компетенция*, под которой понимается владение несколькими видами общих знаний, разделяемых коммуникантами. Они складываются, во-первых, из знаний собственно символической системы, в рамках которой происходит коммуникация, и, во-вторых, из знаний об устройстве внешнего мира. Знания о внешнем мире состоят из личного опыта индивидуума, базовых, фундаментальных знаний о мире, имеющихся у всех людей, и всех остальных знаний, которыми люди обладают вследствие своей принадлежности к различным национальным, этническим, социальным, религиозным, профессиональным и другим группам [Бергельсон 2001: 167].

Учитывая названные факторы коммуникативного процесса, Совет Европы ещё в 1986 году выделил шесть компонентов в понятии «коммуникативная компетенция», которые необходимо учитывать в процессе обучения [Little 1994: 108]:

- языковая компетенция – «способность воспроизводить и интерпретировать значащие высказывания, строящиеся в соответствии с правилами языка и выражающие их общепринятое значение»;
- социолингвистическая компетенция – «отбор таких способов, при которых выбор языковых форм определяется такими условиями как окружение, отношение между партнерами коммуникации, коммуникативное намерение и т.д.»;
- дискурсивная компетенция – «способность использовать приобретенные стратегии в построении и интерпретации текста»;
- стратегическая компетенция – «способность использовать коммуникативные стратегии разного рода для преодоления трудностей в коммуникации»;
- социокультурная компетенция – «существенная способность к правильному и подходящему использованию языка, а также условие для расширения коммуникативного горизонта учащегося помимо того, который соответствует его языковой общности»;
- социальная компетенция – «предполагает наличие желания и умения взаимодействовать с другими, и отличается от других компонентов тем, что она в меньшей степени ориентирована на язык, и в большей степени касается личности учащегося».

Особое внимание следует уделить социокультурному компоненту, поскольку, по словам С. Г. Тер-Минасовой, социокультурная картина мира находит свое отражение в языковой картине мира [Тер-Минасова 2000: 30].

В связи с этим в качестве **основного направления** преподавания иностранного языка мы рассматриваем лингвокультурологическое направление. Центральная триада лингвокультурологии «личность (человек с его мышлением) – язык – культура» наиболее явно прослеживается в трудах Е. М. Верещагина, В. Г. Костомарова, А. А. Леонтьева, А. А. Потебни, Л. В. Щербы и других.

В процессе решения постепенно усложняющихся культурологических задач, студенты тренируются в сборе, систематизации, обобщении культурологической информации, овладевают стратегиями культурологического поиска, развивают поликультурную коммуникативную компетенцию, формируют и углубляют представление не только о различиях в культурах, но и об общих чертах, участвуют в творческих работах культурологического и коммуникативно-познавательного характера.

В качестве **цели** педагогической деятельности мы выделяем развитие коммуникативной активности, социокультурной компетенции студентов через обучение в сотрудничестве и метод проектов.

Для достижения поставленной цели мы сформулировали следующие **задачи**:

- Усиление роли межпредметной связи в процессе преподавания иностранного языка.
- Развитие коммуникативных умений студентов на базе языковых знаний, социокультурных знаний, навыков, умений.
- Воспитание толерантного отношения к языковым и культурным различиям, преодоление негативных этносоциальных стереотипов, отход от этноцентризма.
- Вовлечение каждого студента в активную творческую деятельность соответственно его умениям и интересам.
- Создание условий для творческой самореализации и стремления к самосовершенствованию.

При организации обучения мы исходим из того, что обязательными **умениями**, которые должны приобрести студенты в соответствии с поставленной целью:

- разработка структуры коммуникации с учетом языковых и культурных особенностей коммуникантов;
- использование особенностей родной и чужой культур для успешного осуществления коммуникации.

В работе со студентами мы предлагаем использовать следующие **методы обучения**:

- лекции, где теоретический материал иллюстрируется примерами и наглядным материалом;
- семинарские занятия, на которых разбирались проблемные ситуации, возникающие при контактах носителей различных культур;
- практические занятия, на которых закреплялись различные виды речевой деятельности в ситуациях межкультурного общения;
- учебные игры, направленные на формирование умений взаимодействовать в процессе коммуникации;
- дискуссия по проблемам, касающимся взаимоотношений, возникающих в процессе межкультурной коммуникации.

Динамика формирования знаний, умений и навыков отслеживается на каждом этапе через различные виды промежуточного контроля: опрос, моделирование ситуаций, ролевые игры, индивидуальная работа студентов, работа в группах и пленарно.

В качестве ведущих **средств обучения** мы рассматриваем программы, учебники отечественных авторов и зарубежных издательств как, например, издательство Hueber, предлагающее учебники, построенные по коммуникативной методике с обширной страноведческой информацией и предлагающее различные программы обучения с учетом интересов, возраста и уровня подготовленности учащихся. Мы считаем необходимым дополнять занятия учебно-методическими пособиями, схемами, таблицами, раздаточным материалом, использовать видеофильмы, Интернет. Средством выступает и само общение, поскольку развитие способности к межкультурному общению возможно лишь в условиях этого общения. Поэтому в процессе обучения мы предлагаем уделять больше внимания учебным играм: коммуникативным, ролевым, деловым как оптимальной форме для развития у обучающихся социокультурных навыков. Учебные игры предполагают использование знаний, умений и навыков, которые необходимо не только сформировать, но и закрепить, развить и проконтролировать у учащихся.

Учебные игры организуются в три этапа: подготовительный этап, собственно игра и заключительный этап.

Подготовительный этап включает в себя подготовку к игре: разработку ее плана и сценария, подготовку материального обеспечения, предварительный тренинг необходимого языкового материала, постановку проблемы, регламент и правила, распределение ролей. Подготовительный этап предполагает в большей степени самостоятельную работу учащихся: поиск и сбор информации, обработка материала.

На данном этапе преобладает информационная составляющая, которая связана с конструированием культуроведческого материала, введением дополнительной информации, ориентированной на поиск точек соприкосновения и взаимодействия культур.

Игровой этап предполагает совершение действий продуктивного характера. При этом эти действия будут зависеть от когнитивных и коммуникативных возможностей учащихся.

Заключительный этап предполагает обсуждение, подробный анализ игры, дискуссию по данной или близкой ей проблеме, оценку и самооценку проявления межкультурного общения. Домашние задания заключительного этапа предусматривают выполнение творческого задания.

В качестве основных **критериев оценки** действий участников игры мы предлагаем:

- полнота и качество исполнения ролевого репертуара и ролевых предписаний;
- лингвистическая сторона: выбор языковых средств, произношение, интонация;
- эффективность межкультурного общения: установление взаимопонимания, достижение цели коммуникации.

В социокультурный компонент обучения мы предлагаем включить безэквивалентную и фоновую лексику, тексты, содержащие новую/проблемную информацию, открывающие “окно” в мир иной культуры.

Предлагая использовать метод проектов, мы руководствуемся тем, что занятие получает форму дискуссии, позволяющей, с одной стороны, реализовывать знания социокультурного плана, полученные ранее, совершенствовать коммуникативные навыки, а с другой стороны решать проблемы с учетом особенностей страны. Например, “Культура России и стран изучаемого языка”. Проблема: помогает ли знание культуры, традиций, обычаев лучше понять национальный характер? Такое занятие представляет, на наш взгляд, интерес к выполнению проекта для всех его участников. Ведущая роль, несущая консультативно-координирующую функцию, отводится преподавателю при наличии самоорганизации и ответственности участников проекта. Такая форма работы предполагает нацеленность на создание конкретного продукта, монопредметный и межпредметный характер проекта, временную и структурную завершенность проекта. Работа над проектом ведется поэтапно (целеполагание, планирование, исследование, выполнение и оформление работы, защита проекта, оценка результата).

Большой интерес также представляют полилингвальные игры, уроки с применением элементов интеграции (уроки-путешествия, телесом «Германия, Россия») с различными видами перевода.

Такая форма проведения урока дает возможность вовлечь всех учащихся в активную устную практику. В основе обучения мы полагаем целесообразным использовать коммуникативную методику, интегрирован-

ную с традиционными элементами преподавания.

Источником информации служат аутентичные материалы: периодические издания на иностранном языке. В нашем случае это периодические издания на немецком языке, издаваемые не только в Германии, но и в России. Причем в российских изданиях как, например, *Vitamin* материал построен на принципе диалога культур и дает большие возможности для формирования социокультурных знаний.

Список литературы

- Барышников Н. В.** Особенности межкультурной коммуникации при несовершенном владении иностранным языком // Обучение межкультурной коммуникации в различных условиях: Сб. статей. – Пятигорск, 2000. – С. 5-12.
- Бергельсон М. Б.** Межкультурная коммуникация как исследовательская программа // Вестник МГУ. – 2002. - № 1. - Серия 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. - С. 167-181.
- Буланкина Н. Е., Асеев А. А.** Основы формирования культурологической компетенции учителя // Сибирский учитель. – 2000. - № 5. - С. 40-43.
- Полат Е. С.** Метод проектов на уроках иностранного языка // Иностранные языки в школе. – 2000. - № 2. - С. 20-25.
- Тер-Минасова С. Г.** Язык и межкультурная коммуникация. – М.: Слово, 2000. – 624 с.
- Харченкова Л. И.** Этнокультурные и социолингвистические факторы в обучении русскому языку как иностранному: Автореф. дис. ... д.п.н. – СПб., 1997.
- Little D.** Cultural Competence and the Negotiation of Cultural Meaning: Some Proposals for the Exploitation of Interactive Multimedia in Language Learning // Gienow. – Hellwig, 1994. - S. 105-116.

МЕДИАКОМПЕТЕНТНОСТЬ КАК ФОРМА КУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНТНОСТИ ЛИЧНОСТИ

Жижина М. В.

Саратовский государственный университет им. Н. Г. Чернышевского

Неуклонно возрастающий интерес к проблемам медиаобразования и медиакомпетентности связан с той ролью, которую играют современные медиа в информатизирующемся мире. Современные информационные технологии, с одной стороны, предоставляют личности потенциальные возможности для обмена информацией, «виртуального» знакомства с различными странами и их культурами, для расширения кругозора, повышения профессионального и общекультурного уровня личности. С другой стороны, расширение сферы массмедиа ведет к информационным перегрузкам личности, психологическим манипулятивным воздействиям, «виртуализации сознания», возрастанию стереотипизации в межличностном общении. Все эти феномены демонстрируют растущее влияние средств массовой коммуникации на индивидуальное и общественное сознание.

Концепции информационного общества, разработанные в трудах К. Шеннона, Н. Винера, А. Тюринга, Н. Н. Моисеева, Д. Белла, М. Кастеллса, Э. Тоффлера, Ф. Уэбстера, И. С. Мелюхина, С. И. Дука, Г. Р. Громова, А. М. Кулькина и др., предполагают высокий уровень информационной культуры современного человека, в первую очередь, его медиакультуры.

А. Б. Бушев, исследуя влияние Интернета на межкультурную компетентность, пишет: «человеку XXI в. необходимо уметь ориентироваться в обрушивающемся на него информационным потоке, находить и использовать нужную информацию для получения новых знаний» [1]. В этой связи многие исследователи говорят об информационно культурном человеке, который «в состоянии определить свои потребности в информации, искать ее, оценивать и эффективно использовать» [1, с. 88]. А. Б. Бушев считает, что такие социальные факты, как рост миграции, рост мобильности и виртуальности контактов, находят свое отражение во влиянии интернетизации на межкультурную коммуникацию, и наоборот.

Современные медиа влияют на все сферы жизнедеятельности человека, на все процессы в области культуры и образования. Растущий поток информации, требует от личности не только адекватного восприятия, эффективной переработки информации, но и творческого осмысления и критического анализа медиасообщений. В этом контексте целью медиаобразования как неотъемлемой части современного образования становится формирование медиакомпетентности личности. Медиакомпетентность, на наш взгляд, нельзя отделять от формирования общей культуры личности, и культурно-психологической компетентности, в частности.

Медиакомпетентность в научной литературе рассматривается как элемент и как конечный результат медиаобразования. Она становится частью профессиональной субкультуры специалистов, условием социализации личности в современном медиамире, фактором успешности человека в быстро меняющемся социуме. В то же время медиакомпетентность выступает как средство познания поликультурного мира; средство получения знаний; способ самопрезентации и реализации потенциальных возможностей личности.

К числу негативных эффектов влияния информационной массовой культуры исследователи все чаще в своих работах относят то, что современные механизмы развлечения масс не способствуют духовному развитию личности, препятствуют обращению личности внутрь себя самого. «Активно продвигается и куль-